

## **CHAPTER IV**

### **DATA PRESENTATION AND DISCUSSION**

This chapter deals with the finding of the research and discussion. The researcher tried to answer the problems of the study stated in the previous chapter, they are classify the long complex text in the script of *Zootopiamovie* and describe how the long complex text in the *Zootopia* movie translated into Indonesian. The analysis is carried out by implementing some theories in translation by considering semantics, pragmatics, discourse analysis, and sociolinguistics; and the adjustment needed by the translator in delivering the source language (English) into target language (Indonesian). This chapter is divided into two parts. The first is findings and the second is discussion.

#### **A. Data Presentation**

Data presentation or findings in this research is done by labeling the data. Data labeling is based on the classification of long complex text found inboth *Zootopia* script by Jared Bush and Phil Johnston (SL) and *Zootopia* official Indonesian subtitles (TL). After investigating the data, the researcher finds that there are ten strategies of long complex text by Gottlieb (transfer, expansion, paraphrase, condensation, decimation, imitation, transcription, dislocation, deletion, and resignation) are used in the movie.

The classification of long complex text is described in the table. In the table contains list of long complex text that shown in the movie. Then, in the

second table that resemble with data mapping contains long complex text list, its Indonesian translation, strategy apply, and its description.

**Table 4.1List of Long Complex Text**

No.	Long complex text
1	But just 211 miles away stands the great city of Zootopia! Where our ancestors first joined together in peace, and declared that anyone can be anything!
2	If you don't try anything new, you'll never fail.
3	What your father means, hon, is it's gonna be difficult, impossible even, for you to become a police officer.
4	Or... um, heck, you wanna talk about making the world a better place, no better way to do it than becoming a carrot farmer.
5	Nice costume, loser. What crazy world are you living in where you think a bunny could be a cop?
6	I want you to remember this moment, the next time you think you will ever be anything more than just a stupid, carrot farming dumb bunny.
7	Listen up Cadets! Zootopia has 12 unique ecosystems within its city limits, Tundra Town, Sahara Square, Rainforest District, to name a few. You're gonna have to master all of them before you hit the streets-- or guess what? You'll be dead!
8	As Mayor of Zootopia, I am proud to announce that my Mammal Inclusion Initiative has produced its first police academy graduate.
9	When I was 9, Gideon Grey was a jerk, who happened to be a fox. I know plenty of bunnies who are jerks.
10	There are some new recruits with us I should introduce. But I'm not going to, because I don't care.
11	Well, I don't wanna cause you any trouble, but I believe scooping ice cream with an un-gloved trunk is a Class 3 Health Code Violation...Which is kind of a big deal. Of course-- I could let you off with a warning if you were to glove those trunks and, I don't know, finish selling this nice dad and his son a... what was it?
12	Oh no, are you kidding me? I don't have my wallet. I'd lose my head if it weren't attached to my neck, that's the truth. Oh boy, I'm sorry pal. Gotta be about the worst birthday ever. Please don't be mad at me.
13	And you little guy, you want to be an elephant when you grow up... you be an elephant-- because this is Zootopia, anyone can be anything.

14	Naïve little hick with good grades and big ideas decides, “Hey lookit me, I’m gonna move to Zootopia-- where Predators and Prey live in harmony and sing Kumbaya!” Only to find-- whoopsie, we don’t all get along. And that dream of becoming a big city cop? Double whoopsie! She’s a meter maid. And whoopsie number threesie-- NO ONE cares about her or her dreams. And soon enough those dreams die and our bunny sinks into emotional and literal squalor living in a box under a bridge. Til finally she has no choice but to go back home with that cute, fuzzy wuzzy little tail between her legs to become-- you’re from Bunnyburrow, is that what you said?-- so how ‘bout a carrot farmer... That sound about right?
15	Okay, I just didn’t know if you wanted to take it this time, she seems really upset--
16	Do you think the Mayor asked what I wanted when he assigned you to me?
17	Life isn’t some cartoon musical where you sing a little song and your insipid dreams magically come true. So let it go!
18	Ma’am, as I’ve told you, we are doing everything we can...
19	Insubordination. Now, I’m going to open this door and you’re going to tell that otter you’re a former meter maid with delusions of grandeur who will not be taking the case.
20	I make 200 bucks a day, fluff. 365 days a year, since I was 12, and time is money, hop along.
21	Actually, it’s your word against yours. And if you want this pen, you’re going to help me find this poor missing otter or the only place you’ll be selling popsicles is the prison cafeteria. It’s called a hustle, sweetheart.
22	Ooo, you know, I’m gonna hit the pause button right there, ‘cause we’re all good on Bunny Scout Cookies.
23	What was it you said? “Any moron can run a plate?” Gosh... if only there were a moron around who were up to the task...
24	It does. One hundred percent. Now... since you’re sans warrant, I guess we’re done?
25	The thing is, you don’t need a warrant if you have probable cause, and I’m pretty sure I saw a shifty low-life climbing the fence, so you’re helping plenty. Come on.
26	I uh, I may have sold him a very expensive wool rug... that was made from the fur of a... skunk’s butt.
27	Mime! She is a mime. This mime, cannot speak. You can’t speak if you’re a mime.
28	No. I am a cop. And I’m on the Emmitt Otterton case, and my evidence puts him in your car, so intimidate me all you want, I’m going to find out what you did to that otter if it’s the last thing I do.

29	Please! No no no! If you're mad at me about the rug I've got more rugs!
30	Wait. WAIT! She's the bunny that saved my life yesterday. From that giant donut.
31	Otterton is my florist. He's like a part of the family. He had something important he wanted to discuss. That's why I sent that car to pick him up. But he never arrived.
32	So you know about the night howlers too? Good, good, good. Because the night howlers are exactly what we are here to talk about. Right?
33	Here's the thing Chief, you gave her the 48 hours, so technically we still have 10 left to find our Mr. Otterton... and that's exactly what we're gonna do, so if you'll excuse us... we have a very big lead to follow and a case to crack. Good day.
34	my mom scraped together enough money to buy me a brand new uniform because, by God, I was gonna fit in. Even if I was the only predator in the troop the only fox.
35	If you thought we would ever trust a fox without a muzzle, you're even dumber than you look.
36	If the world's only gonna see a fox as shifty and untrustworthy, there's no point in trying to be anything else.
37	However. If you didn't have access to the system before, I doubt Chief Buffalo Butt is gonna let you into it now.
38	Howlers! Night howlers! That's what Manchas was afraid of... wolves! The wolves are the night howlers. If they took Manchas, I bet they took Otterton too.
39	You know, if I wanted to avoid surveillance because I was doing something illegal-- which I never have-- I would use the maintenance tunnel 6B... which would put them out...
40	Really? Cuz I got a dozen and a half animals here who've gone off the rails crazy-- and you can't tell me why. Now, I'd call that awfully far from doing everything.
41	Answer their question with your own question and then answer that question. Like this, "Excuse me. Officer Hopps, what can you tell us about the case?" "Well, was this a tough case? Yes. Yes it was." You see?
42	Yeah, don't think I didn't notice that little item the first time we met. So let me ask you a question. Are you afraid of me? Do you think I might go nuts? Do you think I might go savage? Do you think I might try to... EAT YOU?!
43	Um, they thought it would be better if a predator such as myself wasn't the first face you that you see when you walk into the ZPD.
44	Our city is 90% prey, Judy. And right now they're just really scared.

	You're a hero to them. They trust you. And so that's why Chief Bogo and I want you to be the public face of the ZPD.
45	Judy, you've worked so hard to get here. It's what you've wanted since you were a kid. You can't quit...
46	Yeah, Terry ate one whole when we were kids and went completely nuts.
47	Wait! Wait, please-- I know you'll never forgive me. And I don't blame you. I wouldn't forgive me either. I was ignorant and irresponsible and small-minded... But predators shouldn't suffer because of my mistakes. I have to fix this, but I can't do it without you.
48	And after we're done, you can hate me, and that'll be fine, because I was a horrible friend and I hurt you... and you can walk away knowing you were right all along, I really am just a dumb bunny.
49	What's it to you, Wilde? Shouldn't you be melting down a popsicle or something? Hey, if it isn't Flopsy the Copsy.
50	Oh, but he can't help it, can he? Since preds are just biologically predisposed to be savages.
51	When I was a kid, I thought Zootopia was this perfect place where everyone got along and anyone could be anything...

In this first table contains list of long complex text that shown in the movies. This category is based on category proposed by Fatios. To be able to classify the sentence including the long complex text, Fatios has 2 terms; first, the sentence has a complex structure that contains an independent clause and at least one dependent clause, then, that sentence has more than 35 characters.

**Table 4.2 the Long Complex Text Found in the Movie and the Strategies Used**

No	Long complex text	Subtitle	Strategy apply	Description
1	But just 211 miles away stands the great city of Zootopia! Where our ancestors first joined together in peace, and declared that anyone can be anything!	Tapi, hanya 211 mil jauh disana berdiri kota besar bernama Zootopia. Dimana nenek moyang kita pertama kali hidup dalam damai, dan menyatakan bahwa semua orang bisa menjadi apapun!	Transfer	This subtitling uses transfer strategy. There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally. Transfer strategy was used in this translation process because all the words were translated.
2	See, that's the beauty of complacency, Jude. If you don't try anything new, you'll never fail.	Itulah keindahan berpuas diri, Jude. Jika kau tak mencoba sesuatu yang baru, maka kau tak akan pernah gagal.	Condensation	On the subtitle, it could clearly be seen that the subtitler used condensation strategy, if it was translated into word-to-word the sentence structure in TL, the meaning is the same as SL text.
3	What your father	Maksud ayahmu,	Deletion	The words " <i>What</i>

	means, Hon, is it's gonna be difficult, impossible even, for you to become a police officer.	akan sulit bahkan mustahil bagimu untuk jadi polisi.		<i>your father means, Hon</i> ” into “ <i>Maksud ayahmu</i> ”. The word “ <i>What</i> ” in this term carry less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.
4	Or... um, heck, you wanna talk about making the world a better place, no better way to do it than becoming a carrot farmer.	Kau ingin membuat dunia menjadi lebih baik, cara terbaik melakukannya dengan menjadi petani wortel.	Condensation	This strategy is making the text brief to miss unnecessary utterance using the shorter utterance, but it does not lose the message. Sometimes pragmatic effect can be lost by using condensation strategy. Therefore, the real aim of the

				text must be conveyed.
5	Nice costume, loser. What crazy world are you living in where you think a bunny could be a cop?	Kostum keren, pecundang. Kau pikir kelinci bisa jadi polisi?	Paraphrase	The use of paraphrase strategy could be seen on “ <i>What crazy world are you living in where you think</i> ” which was translated into “ <i>kau pikir</i> ”. The subtitler changes the structures of the subtitle and makes it easier to understand and readable by the audience.
6	I want you to remember this moment, the next time you think you will ever be anything more than just a stupid carrot farming dumb bunny.	Aku ingin kau mengingat ini saat kau berpikir untuk menjadi lebih hebat dari kelinci bodoh petani wortel.	Condensation	The translator did not translated the subtitle into word-to-word and made the subtitle shorter but it does not lose the message.
7	Listen up Cadets!	Dengar, para kadet.	Deletion	The words “ <i>guess</i>



	Zootopia has 12 unique ecosystems within its city limits, Tundra Town, Sahara Square, Rainforest District, to name a few. You're gonna have to master all of them before you hit the streets-- or guess what? You'll be dead!	Zootopia memiliki 12 ekosistem dalam batas kota. Tundra Town, Sahara Square, Rainforest District. Kalian harus menguasai itu semua sebelum bertugas di lapangan. Atau kalian akan mati!		<i>what</i> ” in this term carry less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.
8	As Mayor of Zootopia, I am proud to announce that my Mammal Inclusion Initiative has produced its first police academy graduate. Valedictorian of her class ZPD's very first rabbit officer, Judy Hopps.	Sebagai Walikota Zootopia, dengan bangga kuumumkan bahwa Program Inisiatif Penyertaan Mamalia telah menghasilkan lulusan akademi polisi pertama. Menyampaikan pidato perpisahannya, Petugas kelinci pertama Kepolisian	Transfer	This subtitling uses transfer strategy. There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally. Transfer strategy was used in this translation process because all the words were translated.

		Zootopia, Judy Hopps.		
9	When I was 9, Gideon Grey was a jerk, who happened to be a fox. I know plenty of bunnies who are jerks.	Saat umurku sembilan, kebetulan saja Gideon Grey adalah rubah. Aku kenal beberapa kelinci pengganggu.	Paraphrase	The subtitler does not use the same syntactical rules in subtitling the dialogue. Because of some sentence is not necessary in understanding the meaning.
10	There are some new recruits with us I should introduce. But I'm not going to, because I don't care.	Ada rekrutan baru yang harus kuperkenalkan, tapi tak akan kulakukan, karena aku tak peduli.	Deletion	The words " <i>with us</i> " in this term carry less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.
11	Well, I don't wanna cause you any trouble, but I believe scooping ice cream with an un-gloved trunk is a Class 3 Health Code	Aku tak ingin membuatmu bermasalah, tapi aku yakin menyendok es krim dengan belalai langsung merupakan	Paraphrase	The translation in the subtitle is syntactically different from the one of the SL but the meaning is still maintained to be comprehended

	Violation...Which is kind of a big deal. Of course-- I could let you off with a warning if you were to glove those trunks and, I don't know, finish selling this nice dad and his son a... what was it?	pelanggaran kesehatan kelas 3 yang mana merupakan masalah besar. Tentu aku bisa memberimu peringatan jika kau menyarungi belalai itu dan entahlah, membuat es krim untuk ayah dan anak ini, apa tadi?		by the audience.
12	Oh no, are you kidding me? I don't have my wallet. I'd lose my head if it weren't attached to my neck, that's the truth. Oh boy, I'm sorry pal. Gotta be about the worst birthday ever. Please don't be mad at me.	tidak, apa kau bercanda? Aku tak membawa dompetku! Aku akan bunuh diri jika kehilangan itu. Itu yang sebenarnya. Maafkan ayah, sobat. Pasti ini ulang tahun paling buruk. Ayah mohon jangan marah.	Paraphrase	The use of paraphrase strategy could be seen on " <i>I'd lose my head if it weren't attached to my neck</i> " which was translated into " <i>aku akan bunuh diri jika kehilangan itu</i> ".
13	And you little guy, you want to be an elephant	Dan kau, pria kecil. Kau ingin jadi gajah saat dewasa?	Transfer	There is no addition or deletion in that

	when you grow up... you be an elephant-- because this is Zootopia, anyone can be anything.	Jadilah gajah, karena ini Zootopia. Semua orang bias menjadi siapapun.		phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
14	Okay. Tell me if this story sounds familiar: Naïve little hick with good grades and big ideas decides, “Hey lookit me, I’m gonna move to Zootopia-- where Predators and Prey live in harmony and sing Kumbaya!” Only to find-- whoopsie, we don’t all get along. And that dream of becoming a big city cop? Double whoopsie! She’s a meter maid. And whoopsie number threesie-- NO	Baik. Beritahu aku jika cerita ini terdengar familiar: orang kampungan naif dengan nilai bagus dan ide besar memutuskan untuk; “Hei, lihat aku. Aku akan pindah ke Zootopia dimana predator dan mangsa hidup berdampingan dan bernyanyi kumbaya!” namun ternyata, kami tak hidup bersama. Dan impian menjadi polisi kota berakhir menjadi tukang parkir. Dan tak ada yang peduli pada dirinya atau impiannya. Tak	Condensation	The words “ <i>whoopsie, threesie, fuzzy wuzzy</i> ” in this term carry less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience and the meaning is the same as SL text.

	<p>ONE cares about her or her dreams. And soon enough those dreams die and our bunny sinks into emotional and literal squalor living in a box under a bridge. Til finally she has no choice but to go back home with that cute, fuzzy wuzzy little tail between her legs to become-- you're from Bunnyburrow, is that what you said?-- so how 'bout a carrot farmer... That sound about right?</p>	<p>lama kemudian impiannya mati dia larut dalam emosi dan hidup melarat hidup dibawah jembatan hingga dia tak punya pilihan selain pulang kampung dengan ekor kecilnya untuk menjadi, kau dari Bunnyburrow, kan? Bagaimana dengan petani wortel? Terdengar bagus?</p>		
15	<p>Sir, if you have a grievance, you may contest your citation in traffic court.</p>	<p>Pak, jika kau punya keluhan, kau bisa mengajukannya ke pengadilan.</p>	Transfer	<p>There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates</p>

				the dialogue literally.
16	Okay, I just didn't know if you'd want to take it this time, she seems really upset--	Baik, mungkin anda perlu menemuinya. Dia terlihat kesal.	Paraphrase	The use of paraphrase strategy could be seen on " <i>I just didn't know if you'd want to take it this time</i> " which was translated into " <i>mungkin anda perlu menemuinya</i> ".
17	Do you think the Mayor asked what I wanted when he assigned you to me?	Kau pikir Walikota bertanya apa yang kuinginkan saat dia menugaskanmu padaku?	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
18	Life isn't some cartoon musical where you sing a little song and your insipid dreams magically come true. So let it go!	Hidup bukanlah kartun musikal dimana kau bernyanyi lalu mimpimu menjadi nyata. Jadi, relakanlah!	Paraphrase	The use of paraphrase strategy could be seen on " <i>where you sing a little song and your insipid dreams magically come</i>

				<i>true</i> ” which was translated into “ <i>dimana kau bernyanyi lalu mimpimu menjadi nyata</i> ”.
19	Ma’am, as I’ve told you, we are doing everything we can...	Bu, seperti yang kubilang, kami berusaha sebaik mungkin.	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
20	Insubordination. Now, I’m going to open this door and you’re going to tell that otter you’re a former meter maid with delusions of grandeur who will not be taking the case.	Pembangkangan! Akan kubuka pintu ini dan kau katakan pada berang-berang itu, bahwa kau mantan tukang parkir yang suka berkhayal yang tidak akan mengambil kasus ini.	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
21	I make 200 bucks a day, fluff. 365 days a year, since I was 12, and time is money, hop	Aku menghasilkan 200 dolar per hari, bulu! 365 hari per tahun, sejak aku 12 tahun dan waktu	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates

	along.	adalah uang, pergilah!		the dialogue literally.
22	Actually, it's your word against yours. And if you want this pen, you're going to help me find this poor missing otter or the only place you'll be selling popsicles is the prison cafeteria. It's called a hustle, sweetheart.	Sebenarnya, perkataanmu bertentangan denganmu. Dan jika ingin pulpen ini, kau harus membantuku menemukan barang-barang hilang, atau satu-satunya tempat kau menjual Pawpsicle-mu adalah kantin penjara. Itu namanya mengecoh, sayang.	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
23	Ooo, you know, I'm gonna hit the pause button right there, 'cause we're all good on Bunny Scout Cookies.	Aku akan menghentikanmu disana, karena kami menerima kelinci pramuka penjual kue.	Paraphrase	The use of paraphrase strategy could be seen on " <i>Ooo, you know, I'm gonna hit the pause button right there</i> " which was translated into " <i>aku akan menghentikanmu disana</i> " because



				it is easier to understand and readable by the TL audience.
24	What was it you said? “Any moron can run a plate?” Gosh... if only there were a moron around who were up to the task...	Apa yang kau katakan tadi? Semua orang bisa melacak plat? Seandainya ada orang yang melakukan tugas itu.	Condensation	The subtitler is deleting unnecessary utterance “ <i>Gosh</i> ” using the shorter utterance, but it does not lose the message
25	It does. One hundred percent. Now... since you’re sans warrant, I guess we’re done?	Sepenuhnya. Karena kau tak punya surat perintah, kupikir kita selesai?	Paraphrase	The use of paraphrase strategy could be seen on “ <i>It does. One hundred percent</i> ” which was translated into “ <i>sepenuhnya</i> ” because it is similar meaning and readable by the TL audience.
26	The thing is, you don’t need a warrant if you have probable	Masalahnya adalah, kau tak perlu surat perintah jika ada kemungkinan	Paraphrase	The use of paraphrase strategy could be seen on “ <i>low-</i>

	cause, and I'm pretty sure I saw a shifty low-life climbing the fence, so you're helping plenty. Come on.	kejahatan dan aku yakin melihat pecundang licik memanjat pagar. Jadi, kau banyak membantu! Ayo!		<i>life</i> " its meaning is " <i>kehidupan rendah</i> " which was translated into " <i>pecundang</i> " because it is more understandable by the TL audience.
27	Carrots, if your otter was here, he had a very bad day.	Wortel, jika berang-berangmu disini, harinya pasti sangat buruk.	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
28	Mime! She is a mime. This mime,cannot speak. You can't speak ifyou're a mime.	Pantomim! Dia seorang pantomim. Pantomim ini tak bisa bicara. Kau tak bisa bicara jika kau pantomim.	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
29	No. I am a cop. And I'm on the Emmitt Otterton case, and my evidence puts him in your car, so	Bukan, aku polisi. Aku mengerjakan kasus Emmit Otterton dan buktiku mengarah ke mobilmu. Jadi, gertak aku	Paraphrase	The use of paraphrase strategy could be seen on " <i>if it's the last thing I do</i> " which was translated into

	intimidate me all you want, I'm going to find out what you did to that otter if it's the last thing I do.	semaumu. Akan kutemukan yang kau lakukan pada berang-berang itu jika itu yang diperlukan.		<i>"jika itu yang diperlukan"</i> because it is understandable by the TL audience.
30	Please! No no no! If you're mad at me about the rug I've got more rugs!	Kumohon, jangan! Jika kau marah soal karpet itu, aku punya banyak karpet!	Deletion	The words " <i>no, no</i> " in this term carry less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience and the meaning is the same as SL text, and use just the one of them.
31	Wait. WAIT! She's the bunny that saved my life yesterday from that giant donut.	Tunggu, dia kelinci yang menyelamatkanmu kemarin dari donat raksasa.	Deletion	The subtitler is deleting second " <i>wait</i> " and just use one of them but it does not lose the message.
32	Otterton is my	Otterton adalah	Deletion	The word " <i>he</i>

	<p>florist. He's like a part of the family. He had something important he wanted to discuss. That's why I sent that car to pick him up. But he never arrived.</p>	<p>penjual bungaku. Dia seperti bagian dari keluarga. Dia punya hal penting untuk dibicarakan. Itu alasan mengirim mobil itu untuk menjemputnya. Tapi dia tak pernah sampai.</p>		<p><i>wanted</i>" in this term carry less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.</p>
33	<p>So you know about the night howlers too? Good, good, good. Because the night howlers are exactly what we are here to talk about. Right?</p>	<p>Jadi, kau tahu soal pelolong malam juga? Bagus, karena pelolong malam adalah hal yang kita bicarakan, kan?</p>	Deletion	<p>The subtitler is deleting second and third "<i>good</i>" and just use one of them but it does not lose the message.</p>
34	<p>Here's the thing Chief, you gave her the 48 hours, so technically we still have 10 left to find our Mr. Otterton... and that's exactly what we're gonna do, so if you'll</p>	<p>Begini, Pak Kepala. Kau memberinya 48 jam. Jadi, kami masih punya 10 jam untuk menemukan Tn. Otterton. Dan itu yang akan kami lakukan. Jadi, jika</p>	Paraphrase	<p>The use of paraphrase strategy could be seen on "<i>Here's the thing, Chief</i>" which was translated into "<i>Begini, Pak Kepala</i>" because it is more</p>

	excuse us... we have a very big lead to follow and a case to crack. Good day.	anda izinkan kami, kami punya petunjuk dan kasus untuk dipecahkan. Semoga harimu menyenangkan.		understandable by the TL audience.
35	I think I was 8 or maybe 9 and all I wanted to do was join the junior Ranger Scouts. So, my mom scraped together enough money to buy me a brand new uniform because, by God, I was gonna fit in. Even if I was the only predator in the troop the only fox.	Kurasa saat aku umur 8, mungkin 9 tahun, keinginanku adalah ikut pramuka Ranger junior. Jadi, ibuku mengumpulkan uang untuk membelikanku seragam baru karena aku akan ikut. Meski aku satu-satunya predator di pasukan.	Paraphrase	The subtitler makes the text brief to miss unnecessary utterance using the shorter utterance, but it does not lose the message.
36	If you thought we would ever trust a fox without a muzzle, you're even dumber than you look.	Jika kau pikir kami percaya pada rubah tanpa moncong, kau bahkan lebih bodoh dari kelihatannya.	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.

37	If the world's only gonna see a fox as shifty and untrustworthy, there's no point in trying to be anything else.	Jika dunia melihat rubah sebagai hewan licik dan tak dapat dipercaya, maka tak ada gunanya mencoba menjadi siapapun.	Paraphrase	The subtitler makes the text brief to miss unnecessary utterance using the shorter utterance, but it does not lose the message. The use of paraphrase strategy could be seen on " <i>there's no point in trying to be anything else</i> " which was translated into " <i>maka tak ada gunanya mencoba menjadi siapapun</i> ".
38	However. If you didn't have access to the system before, I doubt Chief Buffalo Butt is gonna let you into it now.	Namun, jika kau tak punya akses ke system, aku ragu Si Kepala Bokong Kerbau mengizinkanmu masuk sekarang.	Deletion	The word " <i>before</i> " in this term carries less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.

39	Howlers! Night howlers! That's what Manchas was afraid of... wolves! The wolves are the night howlers. If they took Manchas, I bet they took Otterton too.	Melolong! Pelolong malam! Itu yang ditakuti Manchas. Serigala! Serigala adalah pelolong malam! Jika mereka menangkap Manchas, mereka menangkap berang-berang juga.	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
40	You know, if I wanted to avoid surveillance because I was doing something illegal-- which I never have-- I would use the maintenance tunnel 6B... which would put them out...	Jika aku ingin menghindari pengawasan karena sesuatu yang ilegal yang tak pernah kulakukan maka aku akan lewat Terowongan Pemeliharaan 6B yang membuat mereka keluar lewat sana.	Deletion	The word " <i>You know</i> " in this term carries less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.
41	Really? Cuz I got a dozen and a half animals here who've gone off the rails crazy-- and you can't tell me why. Now, I'd	Benarkah? Karena ada satu setengah lusin hewan disini yang menggila dan kau tak bisa memberi alasannya. Itu	Paraphrase	The subtitler makes the text brief to miss unnecessary utterance using the shorter utterance, but it

	call that awfully far from doing everything.	sangat buruk!		does not lose the message.
42	Okay, press conference 101. You wanna look smart? Answer their question with your own question and then answer that question. Like this, "Excuse me. Officer Hopps, what can you tell us about the case?" "Well, was this a tough case? Yes. Yes it was." You see?	Kau ingin terlihat pintar? Pelajaran konferensi pers. Jawab pertanyaan dengan pertanyaan juga lalu jawab pertanyaan itu. Seperti ini, "Permisi, Petugas Hopps. Apa yang bisa anda katakan mengenai kasus ini?", "Apa ini kasus sulit?", "Ya, tentu." Kau paham?	Paraphrase	The subtitler does not use the same syntactical rules in subtitling the dialogue. In other words, using this strategy the subtitler changes the structures of the subtitle and makes it easier to understand and readable by the audience.
43	The kind that needs to be muzzled? The kind that makes you think you need to carry around Fox Repellent? Yeah, don't think I didn't notice that	Maksudmu, predator yang perlu diberangus? Predator yang membuatmu perlu membawa pembasmi rubah? Jangan pikir aku tak sadar peralatan itu sejak kita	Condensation	On that subtitle, it could clearly be seen that the subtitler used condensation strategy, it was not translated into word-to-word. If it was translated into word-to-word



	<p>little item the first time we met. So let me ask you a question. Are you afraid of me? Do you think I might go nuts? Do you think I might go savage? Do you think I might try to... EAT YOU?! I knew it. Just when I thought somebody actually believed in me. Probably best if you don't have a predator as a partner.</p>	<p>bertemu. Aku Tanya padamu. Apa kau takut padaku? Apa kau pikir aku bisa menggila? Kau pikir aku bisa jadi liar? Kau pikir aku akan MEMAKANMU? Aku baru sadar saat kupikir seseorang benar-benar percaya padaku. Mungkin sebaiknya kau tak punya rekan predator.</p>		<p>the sentence structure in TL, the meaning is the same as SL text.</p>
44	<p>Um, they thought it would be better if a predator such as myself wasn't the first face that you see when you walk into the ZPD.</p>	<p>Mereka pikir akan lebih baik jika predator sepertiku bukan wajah pertama yang kau lihat saat kau masuk kantor kepolisian.</p>	Deletion	<p>The word “<i>um</i>” in this term carries less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.</p>
45	<p>Our city is 90% prey, Judy. And</p>	<p>Kota kita isinya 90% mangsa, Judy,</p>	Transfer	<p>There is no addition or</p>

	<p>right now they're just really scared. You're a hero to them. They trust you. And so that's why Chief Bogo and I want you to be the public face of the ZPD.</p>	<p>dan saat ini mereka begitu ketakutan. Kau pahlawan bagi mereka. Mereka memercayaimu. Jadi, itu alasanmu dan Kepala Bogo ingin kau jadi wajah Kepolisian Zootopia.</p>		<p>deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.</p>
46	<p>Judy, you've worked so hard to get here. It's what you've wanted since you were a kid. You can't quit...</p>	<p>Judy, kau sudah bekerja keras untuk hal ini. Ini impianmu sejak kecil. Kau tak bisa mundur.</p>	Condensation	<p>On that subtitle, it could clearly be seen that the subtitler used condensation strategy; it was not translated into word-to-word. If it was translated into word-to-word the sentence structure in TL, the meaning is the same as SL text. <i>"It's what you've wanted since you were a kid"</i> which was translated into <i>"Ini impianmu sejak</i></p>

				<i>kecil</i> ".
47	Yeah, Terry ate one whole when we were kids and went completely nuts.	Ya, Terry memakannya saat masih kecil dan dia menggila.	Condensation	The subtitler translated " <i>ate one whole</i> " into " <i>memakannya</i> ". He is using the shorter utterance, but it does not lose the message.
48	Wait! Wait, please-- I know you'll never forgive me. And I don't blame you. I wouldn't forgive me either. I was ignorant and irresponsible and small-minded... But predators shouldn't suffer because of my mistakes. I have to fix this, but I can't do it without you.	Tunggu! Aku tahu kau tak akan memaafkanku dan aku tak menyalahkanmu! Akupun tak akan memaafkan diriku. Aku bodoh, tak bertanggung jawab dan berpikiran sempit. Dan seharusnya predator tidak menderita karena kesalahanku. Aku harus memperbaiki ini. Tapi aku tak bisa melakukannya tanpamu.	Deletion	The word " <i>wait</i> " and " <i>please</i> " in this term carries less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.

49	And after we're done, you can hate me, and that'll be fine, because I was a horrible friend and I hurt you... and you can walk away knowing you were right all along, I really am just a dumb bunny.	Dan setelah kita selesai, kau bisa membenciku, dan itu tak apa karena aku teman yang buruk dan aku menyakitimu. Lalu kau bisa pergi dengan mengetahui dirimu benar. Aku benar-benar kelinci bodoh.	Transfer	There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
50	What's it to you, Wilde? Shouldn't you be melting down a popsicle or something? Hey, if it isn't Flopsy the Copsy.	Bagaimana denganmu, Wilde? Bukankah kau seharusnya mencairkan Pawpsickle? Hei, Apakah Dia si Polisi!	Condensation	On that subtitle, it could clearly be seen that the subtitler used condensation strategy, it was not translated into word-to-word. If it was translated into word-to-word the sentence structure in TL, the meaning is the same as SL text.
51	Oh, but he can't help it, can he? Since preds are	Tapi dia tak bisa menahannya, kan? Sejak predator	Transfer	There is no addition or deletion in that

	just biologically predisposed to be savages.	secara biologis cenderung menjadi liar.		phrase. The subtitler translates the dialogue literally.
52	When I was a kid, I thought Zootopia was this perfect place where everyone got along and anyone could be anything. Turns out, real life's a little bit more complicated than a slogan on a bumper sticker. Real life is messy.	Saat aku kecil, kukira Zootopia adalah tempat sempurna dimana semua orang hidup bersama dan bisa menjadi apapun. Ternyata, kehidupan nyata lebih rumit dari slogan sticker mobil. Kehidupan nyata itu kacau.	Condensation	On that subtitle, it could clearly be seen that the subtitler used condensation strategy, it was not translated into word-to-word. If it was translated into word-to-word the sentence structure in TL, the meaning is the same as SL text.

From the table above, it can be seen that in the second column which contains the list of long complex text in the movie. However, all culturally-bound words found in the movie do not present in the table since there are some words are repeatedly used. Thus, the researcher only takes one word that represents the others. The third column contains the Indonesian subtitle of each long complex text list. The fourth column, in the other hand, which contains the Gotlieb's strategies used by the translator in translating the long complex text, presents transfer, expansion, paraphrase, condensation,

decimation, imitation, transcription, dislocation, deletion, and resignation. The fifth column contains a description of why the sentence is translated using this strategy and other sentences using that strategy.

## **B. Discussion**

The discussion is the description of the types of long complex text found in the movie and how the long complex text in this movie are translated into Indonesian in order to reproduce an accurate meaning which can deliver the understandable and simple message to the target viewers. There are 52 data found in the movie. The data are divided into ten categories based on the ten translation strategies by Gotlieb namely transfer, expansion, paraphrase, condensation, decimation, imitation, transcription, dislocation, deletion, and resignation. However, we found only 4 strategies used in subtitling of long complex text in the film, they are transfer, condensation, paraphrase and deletion.

There 16 data classified into transfer strategy. 10 data are classified into condensation strategy. 15 data are classified into paraphrase strategy. 11 data others are classified into deletion strategy. In analyzing that long complex text found in the movie the researcher using ten translation strategies by Gotlieb.

The data was mapped in the table of data findings above that shows the amount of data found in both English and Indonesian version. In this stage, the researcher explores a deeper analysis of each data as follows:

## 1. Transfer

There are 16 data using transfer strategy. The transfer strategy is used when the source language does not require special treatment when translated into the target language. Then, the data is analyzed as follows:

Datum 1a	Datum 1b
But just 211 miles away stands the great city of Zootopia! Where our ancestors first joined together in peace, and declared that anyone can be anything!	Tapi, hanya 211 mil jauh disana berdiri kota besar bernama Zootopia. Dimana nenek moyang kita pertama kali hidup dalam damai, dan menyatakan bahwa semua orang bisa menjadi apapun!

Datum 2a	Datum 2b
As Mayor of Zootopia, I am proud to announce that my Mammal Inclusion Initiative has produced its first police academy graduate. Valedictorian of her class ZPD's very first rabbit officer, Judy Hopps.	Sebagai Walikota Zootopia, dengan bangga kuumumkan bahwa Program Inisiatif Penyertaan Mamalia telah menghasilkan lulusan akademi polisi pertama. Menyampaikan pidato perpisahannya, Petugas kelinci pertama Kepolisian Zootopia, Judy Hopps.

Datum 3a	Datum 3b
And you little guy, you want to be an elephant when you grow up... you be an elephant-- because this is Zootopia, anyone can be anything.	Dan kau, pria kecil. Kau ingin jadi gajah saat dewasa? Jadilah gajah, karena ini Zootopia. Semua orang bias menjadi siapapun.

Datum 4a	Datum 4b
Sir, if you have a grievance, you may contest your citation in traffic court.	Pak, jika kau punya keluhan, kau bisa mengajukannya ke pengadilan.

Datum 5a	Datum 5b
Do you think the Mayor asked what I wanted when he assigned you to me?	Kau pikir Walikota bertanya apa yang kuinginkan saat dia menugaskanmu padaku?

Datum 6a	Datum 6b
Ma'am, as I've told you, we are doing everything we can...	Bu, seperti yang kubilang, kami berusaha sebaik mungkin.

Datum 7a	Datum 7b
Insubordination. Now, I'm going to open this door and you're going to tell that otter you're a former meter maid with delusions of grandeur who will not be taking the case.	Pembangkangan! Sekarang, akan kubuka pintu ini dan kau katakan pada berang-berang itu, bahwa kau mantan tukang parkir yang suka berkhayal yang tidak akan mengambil kasus ini.

Datum 8a	Datum 8b
I make 200 bucks a day, fluff. 365 days a year, since I was 12, and time is money, hop along.	Aku menghasilkan 200 dolar per hari, bulu! 365 hari per tahun, sejak aku 12 tahun dan waktu adalah uang, pergilah!

Datum 9a	Datum 9b
Actually, it's your word against yours. And if you want this pen, you're going to help me find this poor missing otter or the only place you'll be selling popsicles is the prison cafeteria. It's called a hustle, sweetheart.	Sebenarnya, perkataanmu bertentangan denganmu. Dan jika ingin pulpen ini, kau harus membantuku menemukan berang-berang hilang, atau satu-satunya tempat kau menjual Pawpsicle-mu adalah kantin penjara. Itu namanya mengecoh, sayang.



Datum 10a	Datum 10b
Carrots, if your otter was here, he had a very bad day.	Wortel, jika berang-berangmu disini, harinya pasti sangat buruk.

Datum 11a	Datum 11b
Mime! She is a mime. This mime, cannot speak. You can't speak if you're a mime.	Pantomim! Dia seorang pantomim. Pantomim ini tak bisa bicara. Kau tak bisa bicara jika kau pantomim.

Datum 12a	Datum 12b
If you thought we would ever trust a fox without a muzzle, you're even dumber than you look.	Jika kau pikir kami percaya pada rubah tanpa moncong, kau bahkan lebih bodoh dari kelihatannya.

Datum 13a	Datum 13b
Howlers! Night howlers! That's what Manchas was afraid of... wolves! The wolves are the night howlers. If they took Manchas, I bet they took Otterton too.	Melolong! Pelolong malam! Itu yang ditakuti Manchas. Serigala! Serigala adalah pelolong malam! Jika mereka menangkap Manchas, mereka menangkap berang-berang juga.

Datum 14a	Datum 14b
Our city is 90% prey, Judy. And right now they're just really scared. You're a hero to them. They trust you. And so that's why Chief Bogo and I want you to be the public face of the ZPD.	Kota kita isinya 90% mangsa, Judy, dan saat ini mereka begitu ketakutan. Kau pahlawan bagi mereka. Mereka memercayaimu. Jadi, itu alasanku dan Kepala Bogo ingin kau jadi wajah Kepolisian Zootopia.

Datum 15a	Datum 15b
And after we're done, you can hate me, and that'll be fine, because I was a horrible friend and I hurt you... and you can walk away knowing you were right all along, I really am just a dumb bunny.	Dan setelah kita selesai, kau bisa membenciku, dan itu tak apa karena aku teman yang buruk dan aku menyakitimu. Lalu kau bisa pergi dengan mengetahui dirimu benar. Aku benar-benar kelinci bodoh.

Datum 16a	Datum 16b
Oh, but he can't help it, can he? Since preds are just biologically predisposed to be savages.	Tapi dia tak bisa menahannya, kan? Sejak predator secara biologis cenderung menjadi liar.

In datum 1 to 16, it is translated using a transfer strategy. Translators think that there is no need to increase or decrease any information, because, the source language can be directly translated into the target language literally without requiring special treatment, so they use the same word without changing the form. He does not need to add any information because the viewers are considered understand the translation without confusing.

The translator may think about the length of the subtitle, however, the viewer has the right to know the true meaning. Based on the subtitling standards proposed by Fatios, "the number of line in any subtitle must be limited in two, and one line should have between 35-40 characters which imply that a lengthier subtitle will need a break at some point ". So, when the subtitle is not out of the standard it will not be a problem. In accordance with

the explanation above, it can be concluded that Transfer strategy was used in this translation process because all the words were translated.

## 2. Condensation

There are 10 data using condensation strategy. Condensation is a translation strategy used to shorten a sentence to be a simple sentence in the target language without reducing the information contained in the source language. Then, the data is analyzed as follows:

Datum 17a	Datum 17b
See, that's the beauty of complacency, Jude. If you don't try anything new, you'll never fail.	Itulah keindahan berpuas diri, Jude. Jika kau tak mencoba sesuatu yang baru, maka kau tak akan pernah gagal.

Datum 18a	Datum 18b
Or... um, heck, you wanna talk about making the world a better place, no better way to do it than becoming a carrot farmer.	Kau ingin membuat dunia menjadi lebih baik, cara terbaik melakukannya dengan menjadi petani wortel.

Datum 19a	Datum 19b
I want you to remember this moment, the next time you think you will ever be anything more than just a stupid carrot farming dumb bunny.	Aku ingin kau mengingat ini saat kau berpikiran untuk menjadi lebih hebat dari kelinci bodoh petani wortel.

Datum 20a	Datum 20b
<p>Okay. Tell me if this story sounds familiar: Naïve little hick with good grades and big ideas decides, “Hey lookit me, I’m gonna move to Zootopia-- where Predators and Prey live in harmony and sing Kumbaya!” Only to find-- whoopsie, we don’t all get along. And that dream of becoming a big city cop? Double whoopsie! She’s a meter maid. And whoopsie number threesie-- NO ONE cares about her or her dreams. And soon enough those dreams die and our bunny sinks into emotional and literal squalor living in a box under a bridge. Til finally she has no choice but to go back home with that cute, fuzzy wuzzy little tail between her legs to become-- you’re from Bunnyburrow, is that what you said?-- so how ‘bout a carrot farmer... That sound about right?</p>	<p>Baik. Beritahu aku jika cerita ini terdengar familiar: orang kampungan naif dengan nilai bagus dan ide besar memutuskan untuk; “Hei, lihat aku. Aku akan pindah ke Zootopia dimana predator dan mangsa hidup berdampingan dan bernyanyi kumbaya!” namun ternyata, kami tak hidup bersama. Dan impian menjadi polisi kota berakhir menjadi tukang parkir. Dan tak ada yang peduli pada dirinya atau impiannya. Tak lama kemudian impiannya mati dia larut dalam emosi dan hidup melarat hidup dibawah jembatan hingga dia tak punya pilihan selain pulang kampung dengan ekor kecilnya untuk menjadi, kau dari Bunnyburrow, kan? Bagaimana dengan petani wortel? Terdengar bagus?</p>

Datum 21a	Datum 21b
<p>What was it you said? “Any moron can run a plate?” Gosh... if only there were a moron around who were up to the task...</p>	<p>Apa yang kau katakan tadi? Semua orang bisa melacak plat? Seandainya ada orang yang melakukan tugas itu.</p>

Datum 22a	Datum 22b
<p>The kind that needs to be muzzled?  The kind that makes you think you need to carry around Fox Repellent?  Yeah, don't think I didn't notice that little item the first time we met. So let me ask you a question. Are you afraid of me? Do you think I might go nuts? Do you think I might go savage? Do you think I might try to... EAT YOU?!  I knew it. Just when I thought somebody actually believed in me.  Probably best if you don't have a predator as a partner.</p>	<p>Maksudmu, predator yang perlu diberangus? Predator yang membuatmu perlu membawa pembasmi rubah?  Jangan pikir aku tak sadar peralatan itu sejak kita bertemu. Aku Tanya padamu. Apa kau takut padaku? Apa kau pikir aku bisa menggila? Kau pikir aku bisa jadi liar? Kau pikir aku akan MEMAKANMU? Aku baru sadar saat kupikir seseorang benar-benar percaya padaku. Mungkin sebaiknya kau tak punya rekan predator.</p>

Datum 23a	Datum 23b
<p>Judy, you've worked so hard to get here. It's what you've wanted since you were a kid. You can't quit...</p>	<p>Judy, kau sudah bekerja keras untuk hal ini. Ini impianmu sejak kecil. Kau tak bisa mundur.</p>

Datum 24a	Datum 24b
<p>Yeah, Terry ate one whole when we were kids and went completely nuts.</p>	<p>Ya, Terry memakannya saat masih kecil dan dia menggila.</p>

Datum 25a	Datum 25b
<p>What's it to you, Wilde? Shouldn't you be melting down a popsicle or something? Hey, if it isn't Flopsy the Copsy.</p>	<p>Bagaimana denganmu, Wilde?  Bukankah kau seharusnya mencairkan Pawpsickle? Hei, Apakah Dia si Polisi!</p>

Datum 26a	Datum 26b
When I was a kid, I thought Zootopia was this perfect place where everyone got along and anyone could be anything. Turns out, real life's a little bit more complicated than a slogan on a bumper sticker. Real life is messy.	Saat aku kecil, kukira Zootopia adalah tempat sempurna dimana semua orang hidup bersama dan bisa menjadi apapun. Ternyata, kehidupan nyata lebih rumit dari slogan sticker mobil. Kehidupan nyata itu kacau.

In datum 17 to 26, we see that the translation strategy used is not a word-to-word. This strategy is making the text brief to miss unnecessary utterance using the shorter utterance in target language, but it does not lose the meaning and its message. Although it was translated into word-to-word the sentence structure in TL, the meaning is the same as SL text. Therefore, the real aim of the text must be conveyed.

More specifically, we can see in datum 18, the phrase "Or ... um, heck, you wanna talk about making the world a better place, no better way to do it than becoming a carrot farmer." Translated to, "Kau ingin membuat dunia menjadi lebih baik, cara terbaik melakukannya dengan menjadi petani wortel." When translated word by word, it should be, "Or ... um, heck (the speaker cleared his throat), kau ingin membicarakan tentang membuat dunia lebih baik, tak ada jalan terbaik melakukannya dari pada menjadi petani wortel."

### 3. Deletion

There are 11 data using deletion strategy. Deletion refers to the total elimination of parts of a text. Then, the data is analyzed as follows:

Datum 27a	Datum 27b
What your father means, Hon, is it's gonna be difficult, impossible even, for you to become a police officer.	Maksud ayahmu, akan sulit bahkan mustahil bagimu untuk jadi polisi.

Datum 28a	Datum 28b
Listen up Cadets! Zootopia has 12 unique ecosystems within its city limits, Tundra Town, Sahara Square, Rainforest District, to name a few. You're gonna have to master all of them before you hit the streets-- or guess what? You'll be dead!	Dengar, para kadet. Zootopia memiliki 12 ekosistem dalam batas kota. Tundra Town, Sahara Square, Rainforest District. Kalian harus menguasai itu semua sebelum bertugas di lapangan. Atau kalian akan mati!

Datum 29a	Datum 29b
There are some new recruits with us I should introduce. But I'm not going to, because I don't care.	Ada rekrutan baru yang harus kuperkenalkan, tapi tak akan kulakukan, karena aku tak peduli.

Datum 30a	Datum 30b
Please! No no no! If you're mad at me about the rug I've got more rugs!	Kumohon, jangan! Jika kau marah soal karpet itu, aku punya banyak karpet!

Datum 31a	Datum 31b
Wait. WAIT! She's the bunny that saved my life yesterday from that giant donut.	Tunggu, dia kelinci yang menyelamatkanmu kemarin dari donat raksasa.

Datum 32a	Datum 32b
Otterton is my florist. He's like a part of the family. He had something important he wanted to discuss. That's why I sent that car to pick him up. But he never arrived.	Otterton adalah penjual bungaku. Dia seperti bagian dari keluarga. Dia punya hal penting untuk dibicarakan. Itu alasanku mengirim mobil itu untuk menjemputnya. Tapi dia tak pernah sampai.

Datum 33a	Datum 33b
So you know about the night howlers too? Good, good, good. Because the night howlers are exactly what we are here to talk about. Right?	Jadi, kau tahu soal pelolong malam juga? Bagus, karena pelolong malam adalah hal yang kita bicarakan, kan?

Datum 34a	Datum 34b
However. If you didn't have access to the system before, I doubt Chief Buffalo Butt is gonna let you into it now.	Namun, jika kau tak punya akses ke system, aku ragu Kepala Bogo mengizinkanmu masuk sekarang.

Datum 35a	Datum 35b
You know, if I wanted to avoid surveillance because I was doing something illegal-- which I never have-- I would use the maintenance tunnel 6B... which would put them out...	Jika aku ingin menghindari pengawasan karena sesuatu yang ilegal yang tak pernah kulakukan maka aku akan lewat Terowongan Pemeliharaan 6B yang membuat mereka keluar lewat sana.



Datum 36a	Datum 36b
Um, they thought it would be better if a predator such as myself wasn't the first face that you see when you walk into the ZPD.	Mereka pikir akan lebih baik jika predator sepertiku bukan wajah pertama yang kau lihat saat kau masuk kantor kepolisian.

Datum 37a	Datum 37b
Wait! Wait, please-- I know you'll never forgive me. And I don't blame you. I wouldn't forgive me either. I was ignorant and irresponsible and small-minded... But predators shouldn't suffer because of my mistakes. I have to fix this, but I can't do it without you.	Tunggu! Aku tahu kau tak akan memaafkanku dan aku tak menyalahkanmu! Akupun tak akan memaafkan diriku. Aku bodoh, tak bertanggung jawab dan berpikiran sempit. Dan seharusnya predator tidak menderita karena kesalahanku. Aku harus memperbaiki ini. Tapi aku tak bisa melakukannya tanpamu.

The words “*What your father means, Hon*” in Datum 27a is translated into Indonesian by deletion strategy. The words “*What your father means, Hon*” is translated into “*Maksud ayahmu*”. The word “*What*” in this term carry less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience. As well as in Datum 28 the words “*guess what*” is deleted. Then, in Datum 29a the words “*some*”, “*with us*”, the words “*he wanted*” in Datum 32a, the word “*before*” in 34a, and the words “*You know*” in Datum 35b are deleted by the translator, because they are carry less semantic meaning.

In Datum 30a, 31a, 33a, and 37a the deletion strategy is used when there are sentences that have repetitions of words such as "no", "wait", and "good". Therefore, it can be deleted without changing the information to the audience and the messages is the same as SL text, and use just the one of them.

#### 4. Paraphrase

There are 15 data using paraphrase strategy. Paraphrase is resorted to in cases where the phraseology of the original cannot be reconstructed in the same syntactic way in the target language. It also can be understood that, this paraphrase strategy reconstructs the grammatical composition of the source language into the target language because it will be difficult to understand if the structure is not changed. Then, the data is analyzed as follows:

Datum 38a	Datum 38b
Nice costume, loser. What crazy world are you living in where you think a bunny could be a cop?	Kostum keren, pecundang. Kau pikir kelinci bisa jadi polisi?

Datum 39a	Datum 39b
When I was 9, Gideon Grey was a jerk, who happened to be a fox. I know plenty of bunnies who are jerks.	Saat umurku sembilan, kebetulan saja Gideon Grey adalah rubah. Aku kenal beberapa kelinci pengganggu.

Datum 40a	Datum 40b
Well, I don't wanna cause you any trouble, but I believe scooping ice cream with an un-gloved trunk is a Class 3 Health Code Violation...Which is kind of a big deal. Of course-- I could let you off with a warning if you were to glove those trunks and, I don't know, finish selling this nice dad and his son a... what was it?	Aku tak ingin membuatmu bermasalah, tapi aku yakin menyendok es krim dengan belalai langsung merupakan pelanggaran kesehatan kelas 3 yang mana merupakan masalah besar. Tentu aku bisa memberimu peringatan jika kau menyarungi belalai itu dan entahlah, membuat es krim untuk ayah dan anak ini, apa tadi?

Datum 41a	Datum 41b
Oh no, are you kidding me? I don't have my wallet. I'd lose my head if it weren't attached to my neck, that's the truth. Oh boy, I'm sorry pal. Gotta be about the worst birthday ever. Please don't be mad at me.	Yang benar saja? Aku tak membawa dompetku! Aku akan bunuh diri jika kehilangan itu. Itu yang sebenarnya. Maafkan ayah, sobat. Pasti ini ulang tahun paling buruk. Ayah mohon jangan marah.

Datum 42a	Datum 42b
Okay, I just didn't know if you'd want to take it this time, she seems really upset--	Baik, mungkin anda perlu menemuinya. Dia terlihat kesal.

Datum 43a	Datum 43b
Life isn't some cartoon musical where you sing a little song and your insipid dreams magically come true. So let it go!	Hidup bukanlah kartun musikal dimana kau bernyanyi lalu mimpimu menjadi nyata. Jadi, relakanlah!

Datum 44a	Datum 44b
Ooo, you know, I'm gonna hit the pause button right there, 'cause we're all good on Bunny Scout Cookies.	Aku akan menghentikanmu disana, karena kami menerima kelinci pramuka penjual kue.

Datum 45a	Datum 45b
It does. One hundred percent. Now... since you're sans warrant, I guess we're done?	Sepenuhnya. Karena kau tak punya surat perintah, kupikir kita selesai?

Datum 46a	Datum 46b
The thing is, you don't need a warrant if you have probable cause, and I'm pretty sure I saw a shifty low-life climbing the fence, so you're helping plenty. Come on.	Masalahnya adalah, kau tak perlu surat perintah jika ada kemungkinan kejahatan dan aku yakin melihat pecundang licik memanjat pagar. Jadi, kau banyak membantu! Ayo!

Datum 47a	Datum 47b
No. I am a cop. And I'm on the Emmitt Otterton case, and my evidence puts him in your car, so intimidate me all you want, I'm going to find out what you did to that otter if it's the last thing I do.	Bukan, aku polisi. Aku mengerjakan kasus Emmit Otterton dan buktiku mengarah ke mobilmu. Jadi, gertak aku semaumu. Akan kutemukan yang kau lakukan pada berang-berang itu jika itu yang diperlukan.

Datum 48a	Datum 48b
Here's the thing Chief, you gave her the 48 hours, so technically we still have 10 left to find our Mr. Otterton... and that's exactly what we're gonna do, so if you'll excuse us... we have a very big lead to follow and a case to crack. Good day.	Begini, Pak Kepala. Kau memberinya 48 jam. Jadi, kami masih punya 10 jam untuk menemukan Tn. Otterton. Dan itu yang akan kami lakukan. Jadi, jika anda izinkan kami, kami punya petunjuk dan kasus untuk dipecahkan. Semoga harimu menyenangkan.

Datum 49a	Datum 49b
I think I was 8 or maybe 9 and all I wanted to do was join the junior Ranger Scouts. So, my mom scraped together enough money to buy me a brand new uniform because, by God, I was gonna fit in. Even if I was the only predator in the troop the only fox.	Kurasa saat aku umur 8, mungkin 9 tahun, keinginanku adalah ikut pramuka Ranger junior. Jadi, ibuku mengumpulkan uang untuk membelikanku seragam baru karena aku akan ikut. Meski aku satu-satunya predator di pasukan.

Datum 50a	Datum 50b
If the world's only gonna see a fox as shifty and untrustworthy, there's no point in trying to be anything else.	Jika dunia melihat rubah sebagai hewan licik dan tak dapat dipercaya, maka tak ada gunanya mencoba menjadi siapapun.

Datum 51a	Datum 51b
Really? Cuz I got a dozen and a half animals here who've gone off the rails crazy-- and you can't tell me why. Now, I'd call that awfully far from doing everything.	Benarkah? Karena ada satu setengah lusin hewan disini yang menggila dan kau tak bisa memberi alasannya. Itu sangat buruk!

Datum 52a	Datum 52b
Okay, press conference 101. You wanna look smart? Answer their question with your own question and then answer that question. Like this, “Excuse me. Officer Hopps, what can you tell us about the case?” “Well, was this a tough case? Yes. Yes it was.” You see?	Kau ingin terlihat pintar? Pelajaran konferensi pers. Jawab pertanyaan dengan pertanyaan juga lalu jawab pertanyaan itu. Seperti ini, “Permisi, Petugas Hopps. Apa yang bisa anda katakan mengenai kasus ini?”, “Apa ini kasus sulit?”, “Ya, tentu.” Kau paham?

The use of paraphrase strategy could be seen in Datum 38a on “*What crazy world are you living in where you think*” which was translated into “*kau pikir*”. In Datum 41a the sentence “*I’d lose my head if it weren’t attached to my neck*” which was translated into “*aku akan bunuh diri jika kehilangan itu*”. In Datum 42a the sentence “*I just didn’t know if you’d want to take it this time*” which was translated into “ *mungkin anda perlu menemuinya*”. In Datum 43a the sentence “*where you sing a little song and your insipid dreams magically come true*” which was translated into “*dimana kau bernyanyi lalu mimpimu menjadi nyata*”. In Datum 44a the sentence “*Ooo, you know, I’m gonna hit the pause button right there*” which was translated into “*berhenti disana*”. In Datum 45a the sentence “*It does. One hundred percent*” which was translated into “*sepenuhnya*”. In Datum 46a the sentence “*low-life*” its meaning is “*kehidupan rendah*” which was translated into “*pecundang*”. In Datum 47a the sentence “*if it’s the last thing I do*” which was translated into “*jika itu yang diperlukan*”. In Datum 48a the sentence “*Here’s the thing, Chief*” which was translated into “*Begini, Pak*”

*Kepala*". In Datum 50a the sentence "*there's no point in trying to be anything else*" which was translated into "*maka tak ada gunanya mencoba menjadi siapapun*".

In that case, the subtitler changes the structures of the subtitle and makes it easier to understand and readable by the audience. He also does not use the same syntactical rules in subtitling the dialogue. Because of some sentence is not necessary in understanding the meaning, but the meaning is still maintained to be comprehended by the audience.